

故宮 (台北)

023955; suite du doc.

n° 020846,

escroquerie

contrefait

immobilier

(QL)

(9 pages)

se former, se
réformer; en
passant de force,
subrepticement

son surnom =
voilà fin!

le champ

perdue
d'un d'après nature;
spécimen
en nature

密稟訪知逃犯初二潛回京城與民人王鏡潘
大喬麻子王二等描畫假契誑騙銀兩等情
當即飭交該役等前往分頭緝拿當將初二
王鏡潘大喬麻子並輾轉說合向王二借銀之
陳三王九拿獲尚有王二等四人均已逃走臣
將到案之人逐一詳加審訊據王鏡即銀王供

se partage
la baguette
chaque de son côté;

旨交部治罪事查上年八月內刑部審擬侍衛傳
濟等捏造假契誑騙銀兩案內有夥犯初二
辛老兒二名脫逃未獲曾經嚴飭番役人等
各處查拿在案今據番子金配徐錦章張璘

奏為拿獲偽印誑騙請

臣英謹

奏底

probablement (oui!)
1778

loupes, d'après

d'où ce mémoire -
1779 = QL 44

grande imp!

et ce le bijou?

donc de grande affaire qui a été arriérée
précédente, deux malheurs sont réunis à s'enfuir;



terre garantie
not de, 1200 fash

un contrat avec sceau auto gausset: faux payee
et un contrat avec sceau de type trii as d'un sceau

le contrat, révisé
la somme de
1200 fash
avec pour
compte

un contrat
à sceau
de type
Pakou
pour homme
avec
un des anneaux
courant
d'un sceau
pilot
un - fash / ou - not
1793

un des anneaux
courant
d'un sceau
pilot
un - fash / ou - not
1793

係宛平縣人素與原任知府瑯宜祿家人王二
認識本年正月內王二與我商量造假契誑騙
銀兩我應允了二月內王二來說已托裁縫
武如辦定要指假地借候進知州明保家銀兩
叫我造契我就煩同院居住的潘大描画左翼
印契一張圖記契一張偽寫正白旗滿洲關散

雙泰家有神仙村地十五頃五十畝指地契借
明保銀一千二百兩字樣將假契交與王二拿
去王二又因明保家要對鋪作保托我煩正紅
旗蒙古步甲陳三尋我適有阜成門內開香鋪
的王九要借銀子使用陳三說合向王二借銀
五百兩每月取利銀十兩二月十七日兌銀時

王二向陳三王九說他原指地借得銀一千二
百兩今明家不肯兩處取利提要在舖內立
摺取租我們每月湊銀十四兩交與香鋪收存
令王九總立摺子交明家取利王九依允將摺
子交給王二了我們並不曾見過明家的面後
來王二分給我銀一百六十兩我與潘大分用

von Hübner!!
britann? cf. plan 1793

3 avril 1793

sud-est
Pekin, actuelle
après 6° réplique

國立故宮博物院 圖書文



lepre impéri par
cristallin base = +29064m
cette fois pour terre
quantité prêt de 1946 taels

deuxième
comparaison

Wu-wai -
Wiguan 1773

elle fut =
1946 taels

1772

an Habei actuel

pour
grand et petit journal
(AL 38)
double victoire,
en annexe aussi
en AL 42!

至四月內王二又向我說如今明保家還要買
地托我再造假契誑騙銀兩我又與潘大商量
要指一塊假地預備明家對地潘大轉向初二
商量初二說德勝門外宋公庄有官地七八頃
可以暫時指對臨期找出假佃戶幾人應承就
是了後來王二說已辦定指宋公庄地畝向明
保典銀一千九百四十六兩我叫潘大描畫了
新舊印信圖記契紙三張仍偽寫馮泰之名明
保差家人張國泰前去對地于是初二同去假
充地主馮泰的家人初二又邀民人喬麻子燒
鍋李韓成三人假充佃戶將地指對每年取租
銀二百九十餘兩我與潘大不啻同去後王二
分給我銀二百兩我轉給潘大銀一百六十兩
我分用銀四十兩其餘別人分得多少我不知
道至裁縫宋式如係王二告訴我說伊引進向
明保說合典地之人我並無見面兌銀後王二
分給宋式如多少銀子我實不知道再我曾於
三十七年間因在東強縣偽造假銀被獲問擬

他

deuxième
comparaison

accepter

celui de l'affaire
de 1772 autour d



總=才

1778, probablement

peut être le sceau
des "militaires", 公和印章的繪稱

l'anniversaire, 9
ex. 1

佐領

"année dernière"
↳ 1778; donc
maintenant =
1779

surveiller / contrôler

au 1^{er} juin
1778

village

garde du corps
impérial

terres du
domaine
publique

遣罪因親老留養折枷完結四十二年四月內
我又因誑騙王俊銀五十兩被王俊控告送部
擬以杖六十徒一年去年六月內徒滿回京交
宛平縣管束是寔據潘大供係大興縣人與王
鏡同院居住我因平素代人典買房地曾看
見印信圖記契紙我學會描画本年二月四
月內王鏡與王二等兩次指假地誑騙明保家
銀兩都是我捏寫開散凌泰名字地契五張描
画左翼印信佐領圖記交與王鏡拿去王鏡又
托我轉邀初二假充業主凌泰家人前往對的
地兩次我分用銀二百七十兩餘與王鏡供同
初二供我係大興縣人先于去年七月內我夥
同侍衛傅濬等假契誑騙伊靈阿銀兩案內
我分得銀五十兩後因他們事犯我害怕逃在
屯裡藏躲及聞事完我統上京的本年四月內
潘大王二等假契誑騙明保家銀兩是我假充
業主凌泰家人我又轉邀喬麻子燒鍋李韓成
假充佃戶將宋公庄的官地對與明保家人張

c'est un peu du
marché numismatique

Wu juan



王鏡

pourquoi ces 24 + 1000 ?
à débiter à Wang Bao ?
qui exactement ?
AA保!!

Ce sont intérêts
du 1er prêt de
1200 taels.
→ bank
= 24.
ou avec le dit
prêt à payer ensuite,
se liquider!
= 24 + 10
= 24!

王鏡

王鏡
à accepter de
pour la culture de ce terrain
à son charge

國泰事完後王二給我銀八十兩是實據喬麻
子供係宛平縣人初二同王二等誑騙明保的
銀兩是我與燒鍋李韓成三人假充佃戶將宋
公庄的官地對與明保家人張國泰我們應認
攬種每年于十月初一日交租他們就去了後
來王二等分給我們三人銀二百兩我分銀七
十兩燒鍋李韓成分銀一百三十兩如今他們
二人不知逃往那裡去了據陳三供係正紅旗
蒙古步甲有開香鋪的王九托我借銀子我原
轉煩銀王向王二借銀五百兩後來兌銀時止
給銀四百二十兩作為五百兩每月利銀十兩
是我立契作保因王二說他係指本身地借銀
一千二百兩每月利銀二十四兩今借與王九
五百兩本主不肯兩處取利都要在他鋪子裡
取王二每月送利銀十四兩到王九鋪內共湊
二十四兩給明保家收取王九即應允立摺交
與銀王拿去了我又轉向王九借銀二十兩寔
不知王二等假契誑騙銀兩之事訊之王九供

a accepté et
établi l'act compté?
ou d'établir l'act compté?
supplément ou
prêt? -
ici c'est

國立故宮博物院 圖書文

Wang Wang fu
qui appartient à Wang Er



pièces d'or et de l'argent...

6

稱我曾煩陳三說合借得王二銀四百二十兩
作為五百兩每月利銀十兩因王二說他原指
地銀一千二百兩每月利銀二十四兩今分借
與我五百兩本主不肯兩處取利要在我香舖
立摺按月收取他們每月送銀十四兩交我湊
齊給本主來取我因等銀子急用原應允了

avec, avec ensemble

ancien "pou" de Wang Er; et Wang Er se dit ensuite revendeur de Guang Tai in

寔不知假契誑騙情事復傳被騙之明保家人
張國泰到案訊據供稱我係廂藍旂滿洲侯
補知州明保家人本年二月內有開成衣舖的
宓武如來說有原任知府塘宜祿家人王二說
他主兒雙泰要指神仙村的地借銀使用有紅
契為憑對舖取利我主兒信以為寔隨借給他

pièce-pillet

銀一千二百兩他立有佐領圖記新契一張左
翼上稅的舊印契一張我們又到阜成門內香
舖對明立摺取租每月取利銀二十四兩已取
過三個月利銀了五月內又憑宓武如說合典
得王二的主人雙泰坐落德勝門外宋公庄地
七頃三十畝價銀一千九百四十六兩給有新



si amander, se repentir

群
- 批

舊紅契三張又去對了佃戶指了地畝四至我
主人信以為寔並未看出假契今蒙傳問將假
契五張呈驗如今寔式如已于五月二十四日
回本籍浙江去了各等語 查民人王鏡前
以行使假銀擬遣因親老留養繼復誑騙銀兩
充徒乃不知後改安分營生復敢與潘大初二

喬麻子(一)匪棍合夥偽造假契描画印信誑
騙明保銀至數千兩之多寔屬大干法紀且
王鏡供稱此案係在逃之王二首先起意核
計衆人所分銀數不過一千餘兩其餘銀二
千餘兩該犯等全該于王二分去其言殊難憑
信明係該犯等因王二未獲狡賴就輕且恐不

寔不盡或尚有別項假印誑騙之案不肯供吐
亦未可定至初二犯查閱上年傳濬案内各
犯原供初二曾分銀三百餘兩今該犯稱僅分
過銀五十兩而供情亦多有與原案不符顯係
狡飾希圖避重况該犯上年已獲重懲幸逃法
網乃毫無忌憚胆敢潛跡來京復行指誑騙

pour, courtois;
souvent utilisé
avec négation
devant -> sans
civilité, dévoué
ne pas avoir froid
aux yeux

secretement

véritable
bribe -> avec 款
avoir le point de

percheuse? ou
épave, débris...

éprouver, goûter;
prouver, éprouver;

rien
venir avec
venir, pour
chercher à
s'en faire

國立故宮博物院 圖書文



死不復生
= 7 jours de
rien

釋放 = in laissa
en liv, faire subir
徵罰

parvenir, adeptes

winds
archives
sit ga gogh. → 山現著??

intéressant

ne peuvent
cacher bien
représentent
qu'il
force
de l'ordre

銀兩寔為惡不畏法匪惡性成情寔可惡必
應從重治罪以昭懲創相應請

旨將王鏡潘大喬麻子初二王九陳三連假契五張
俱交刑部嚴審擬具奏再六月十一日臣衙
門番役查拿此案人犯時訪知王二係原任知
府塘宜祿家人隨至伊王家時已三更大門閉

鎖當即叫問有伊家人張二答稱王二業已睡
覺夜深不便開門明早放出堅執不開該役
等查伊家並無後門即在大門口守候及至
天明張二開門告知王二于夜間由西小院扒
牆逃走是張夜間不肯開門以致王二脫逃
顯係王二黨羽有心故縱情由可惡應一併送

部嚴辦所有現在逃犯王二及未獲之燒鍋李
韓成並前案脫逃之辛老兒等臣飭交番
役人等仍嚴行設法緝拿并行文直督順天
府尹五城一併查拿務獲送部辦理其案內
之裁縫交式如得賍潛遁尤屬譎詐訊據各
供已回浙江原籍臣已飛咨浙江巡撫查拿

逃犯

parvenir, ruse

l'arriver pour
quelqu'un (d'arriver
on a le bouge)

à 3 h. du matin

25 juillet
1775



histoire liée à argent emprunté à "niches" via fausses "garanties", en particulier des terres; par l'3. clair sur annuaire elle - us, avec qqs aspects int.;

a. d'abord cette "valeur" ajoutée terres, qui peuvent servir garantie (mais il faut payer des intérêts, mensuals, et de ces paiements, semblent l'avoir été, au moins au déb.);

b. falsification contrats et autres pièces, avec "spécialistes" de ces questions;

c. plus largement: on voit "marché" de démarcher, et vhs. de personnes employées, des ~~à~~ aux spécialistes en-annuaire;

d. sources ang conséquentes → plusieurs milliers de fact;

e. subtilité des "affaires" montées, leur récurrence, avec "un tiers" qui semble ang plourent;

f. et Etat/ambass → ici BTL417 et ses ~~de~~;

h. enfin les "concernés" = familles niches, avec des hommes amis; et puis les annuaires = un guide, répertoire (un guide, répertoire de banquiers (un guide), et d'autres...)

國立故宮博物院 圖書文獻館

023955

附 137

↓
de 附件 on a:

謄
上
子

被騙之候選知州
明保後原任倉場侍郎
趙

音

奏請

解部審擬為此謹

國立故宮博物院
圖書文獻館
藏書
浙藏博
用本物
送院

